

1:1 **TON** **MEN** **ΠΡΩΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΕΠΟΙΗΣΑΜΗΝ** **ΠΕΡΙ** **ΠΑΝΤΩΝ** **Ω**
 ton men prOton logon epoiEsamEn peri pantOn Ω
 G3588 G3303 G4413 G3056 G4160 G4012 G3956 G5599
 t_Acc Sg m Part a_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Aor Mid 1 Sg Prep a_Gen Pl n Inj
THE **INDEED** **BEFORE-most** **saying** **I-make** **ABOUT** **ALL** **o I**
 first account concerning ALL o I

1. The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

ΘΕΟΦΙΛΕ **ΩΝ** **ΗΡΞΑΤΟ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΠΟΙΕΙΝ** **ΤΕ** **ΚΑΙ**
 theophile hOn Erxato ho iEsous poiein te kai
 G2321 G3739 G1781 G3588 G2424 G4160 G5037 G2532
 n_Voc Sg m pr Gen Pl n vi Aor midD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vn Pres Act Part Conj
Theophilus I (God-FOND) **OF-WHICH** **begins** **THE** **JESUS** **TO-BE-DOING** **BESIDES** **AND**
 Theophilus I which begins THE JESUS TO-BE-DOING BESIDES^{bs} AND^{both}

ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ
 didaskein
 G1321
 vn Pres Act
TO-BE-TEACHING

1:2 **ΑΧΡΙ** **ΗΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΕΝΤΕΙΛΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΙΣ** **ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ** **ΔΙΑ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ**
 achri hEs hEmeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatos
 G2891 G3739 G2250 G1781 G3588 G652 G1223 G4151
 Prep pr Gen Sg f n_Gen Sg f vp Aor midD/pasD Nom Sg m t_Dat Pl m n_Dat Pl m Prep n_Gen Sg n
UNTIL **WHICH** **DAY** **directing** **to-THE** **apostles** **THRU** **spirit**
 the the directing to-THE apostles THRU spirit

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

ΑΓΙΟΥ **ΟΥΣ** **ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ** **ΑΝΕΛΗΦΘΗ**
 hagiou hous exelexato anelephthE
 G40 G3739 G1586 G353
 a_Gen Sg n pr Acc Pl m vi Aor Mid 3 Sg vi Aor Pas 3 Sg
HOLY **WHOM** **He-choosES** **He-WAS-UP-GOTTEN**
 whom^(P) he-was-taken-up

1:3 **ΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΣΤΗCΕΝ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΖΩΝΤΑ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟ** **ΠΑΘΕΙΝ**
 hois kai paresthCen eauton zonta meta to pathain
 G3739 G2532 G3936 G1438 G2198 G3326 G3588 G3958
 pr Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg pf 3 Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m Prep t_Acc Sg n vn 2Aor Act
to-WHOM **AND** **He-BESIDE-STANDS** **Self** **LIVING** **after** **THE** **TO-BE-EMOTIONING**
 to-whom^(P) also he-presents himself LIVING after THE to-be-suffering

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

ΑΥΤΟΝ **ΕΝ** **ΠΟΛΛΟΙΣ** **ΤΕΚΜΗΡΙΟΙΣ** **ΔΙ** **ΗΜΕΡΩΝ** **ΤΕCΣΑΡΑΚΟΝΤΑ** **ΟΠΤΑΝΟΜΕΝΟΣ**
 auton en pollois tekmeriois di hmerwn tessarakonta optanomenos
 G846 G1722 G4183 G5039 G1223 G2250 G5062 G3700
 pp Acc Sg m Prep a_Dat Pl n n_Dat Pl n Prep n_Nom Pl f a_Nom vp Pres midD/pasD Nom Sg m
Him **IN** **MANY** **TOKENS** **THRU** **DAYS** **FOUR-TY** **being-VIEWED-UP**
 during forty being-visualized

ΑΥΤΟΙΣ **ΚΑΙ** **ΛΕΓΩΝ** **ΤΑ** **ΠΕΡΙ** **ΤΗΣ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**
 autois kai legOn ta peri tEs basileias tou theou
 G846 G2532 G3004 G3588 G4012 G3588 G932 G3588 G2316
 pp Dat Pl m Conj vp Pres Act Nom Sg m t_Acc Pl n Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m
to-them **AND** **saying** **THE** **ABOUT** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God**
 telling-them the-things concerning THE ABOUT THE KINGdom OF-THE God

1:4 **ΚΑΙ** **ΚΥΝΑΛΙΖΟΜΕΝΟΣ** **ΜΕΤ** **ΑΥΤΩΝ** **ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΠΟ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ**
 kai sunalizomenos met autwn parEggeilen autois apo ierosolumOn
 G2532 G4871 G3326 G846 G3853 G846 G575 G2414
 Conj vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep n_Gen Pl n
AND **being-TOGETHER-SALTED** **WITH** **them** **He-chargeS** **to-them** **FROM** **JERUSALEM**
 being-foregathered WITH them He-chargeS to-them FROM JERUSALEM

4 And, being assembled together with [them], commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, [saith he], ye have heard of me.

ΜΗ **ΧΩΡΙΖΕCΘΑΙ** **ΑΛΛΑ** **ΠΕΡΙΜΕΝΕΙΝ** **ΤΗΝ** **ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟC**
 mE chOrizesthai alla perimenein tEn epaggelian tou patros
 G3361 G5563 G235 G4037 G3588 G1860 G3588 G3962
 Part Neg vn Pres Pas Conj vn Pres Act t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m
NO **TO-BE-SPACIZING** **but** **TO-BE-ABOUT-REMAINING** **THE** **promise** **OF-THE** **FATHER**
 to-be-departing to-be-remaining-about THE promise OF-THE FATHER

ΗΝ **ΗΚΟΥCΑΤΕ** **ΜΟΥ**
 hEn ekousate mou
 G3739 G191 G3450
 pr Acc Sg f vi Aor Act 2 Pl pp 1 Gen Sg
WHICH **YE-HEAR** **OF-ME**

1:5 **ΟΤΙ** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΜΕΝ** **ΕΒΑΠΤΙΣΕΝ** **ΥΔΑΤΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΔΕ** **ΒΑΠΤΙΣΘΗΕΣΘΕ** **ΕΝ**
 hoti iOannEs men ebaptisen hudati ymeis de baptisthesesthe en
 G3754 G2491 G3303 G907 G5204 G5210 G1161 G907 G1722
 Conj n_ Nom Sg m Part vi Aor Act 3 Sg n pp 2 Nom Pl Conj vi Fut Pas 2 Pl Prep
that **JOHN** **INDEED** **DIPtized** **to-water** **YOU(Pl)** **YET** **SHALL-BE-BEING-DIPtized** **IN**
 seeing-that baptizes ye shall-be-being-baptized

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

ΠΝΕΥΜΑΤΙ **ΑΓΙΩ** **ΟΥ** **ΜΕΤΑ** **ΠΟΛΛΑΚ** **ΤΑΥΤΑ** **ΗΜΕΡΑΣ**
 pneumatI agiO ou meta pollas tautas hEmeras
 G4151 G40 G3756 G3326 G4183 G3778 G2250
 n_ Dat Sg n a_ Dat Sg n Part Neg Prep a_ Acc Pl f pd Acc Pl f n_ Acc Pl f
spirit **HOLY** **NOT** **after** **MANY** **these** **DAYS**
 of-these

1:6 **ΟΙ** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΚΥΝΗΘΟΝΤΕΣ** **ΕΠΗΡΩΤΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΚΥΡΙΕ**
 hoi men oun sunelthontes epErOtOn auton legontes kurie
 G3588 G3303 G3767 G4905 G1905 G846 G3004 G2962
 t_ Nom Pl m Part Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m n_ Voc Sg m
THE-ones **INDEED** **THEN** **TOGETHER-COMING** **inquirED-of** **Him** **saying** **Master I**
 the-ones coming-together

6 . When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

ΕΙ **ΕΝ** **ΤΩ** **ΧΡΟΝΩ** **ΤΟΥΤΩ** **ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΤΩ**
 ei en tO chronO toutO apokathistaneis tEn basileian tO
 G1487 G1722 G3588 G5550 G5129 G600 G3588 G932 G3588
 Cond Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pd Dat Sg m vi Pres Act 2 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Dat Sg m
IF **IN** **THE** **TIME** **this** **YOU-ARE-restorING** **THE** **KINGdom** **to-THE**

ΙΣΡΑΗΛ
 israEl
 G2474
 ni proper
ISRAEL

1:7 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΟΥΧ** **ΥΜΩΝ** **ΕΣΤΙΝ** **ΓΝΩΝΑΙ** **ΧΡΟΝΟΥΣ** **Η**
 eipen de pros autous ouch humOn estin gnOnai chronous h
 G2036 G1161 G4314 G846 G3756 G5216 G2076 G1097 G5550 G2228
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Pl m Part Neg pp 2 Gen Pl vi Pres vxx 3 Sg vn 2Aor Act n_ Acc Pl m Part
He-said **YET** **TOWARD** **them** **NOT** **OF-YOU(Pl)** **it-IS** **TO-KNOW** **TIMES** **OR**
 of-ye

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

ΚΑΙΡΟΥΣ **ΟΥΣ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΕΘΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΙΔΙΑ** **ΕΞΟΥΣΙΑ**
 kairous hous o patEr etheto en tE idia exousia
 G2540 G3739 G3588 G3962 G5087 G1722 G3588 G2398 G1849
 n_ Acc Pl m pr Acc Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Mid 3 Sg Prep t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
SEASONS **WHICH** **THE** **FATHER** **PLACED** **IN** **THE** **OWN** **authority**
 eras jurisdiction

1:8 **ΑΛΛΑ** **ΛΗΨΕΘΕ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ** **ΤΟΥ** **ΑΓΙΟΥ** **ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ** **ΕΦ**
 alla lEpsesthe dunamin epelthontos tou agiou pneumatos ePh
 G235 G2983 G1411 G1904 G3588 G40 G4151 G1909
 Conj vi Fut midd 2 Pl n_ Acc Sg f vp 2Aor Act Gen Sg n t_ Gen Sg n a_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Prep
but **YE-SHALL-BE GETTING** **ABILITY** **OF-ON-COMING** **OF-THE** **HOLY** **spirit** **ON**
 ye-shall-be-obtaining power of-coming-on

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

ΥΜΑΣ **ΚΑΙ** **ΕΣΕΘΕ** **ΜΟΙ** **ΜΑΡΤΥΡΕΣ** **ΕΝ** **ΤΕ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΠΑΣΧ**
 humas kai esesthe moi martures en te ierousalEm kai en pasE
 G5209 G2532 G2071 G3427 G3144 G1722 G5037 G2419 G2532 G1722 G3956
 pp 2 Acc Pl Conj vi Fut vxx 2 Pl pp 1 Dat Sg n_ Nom Pl m Prep Part ni proper Conj Prep a_ Dat Sg f
YOU(Pl) **AND** **YE-SHALL-BE** **to-ME** **witnesses** **IN** **BESIDES** **JERUSALEM** **AND** **IN** **EVERY**
 ye b^sboth

ΤΗ **ΙΟΥΔΑΙΑ** **ΚΑΙ** **ΣΑΜΑΡΕΙΑ** **ΚΑΙ** **ΕΩΣ** **ΕΣΧΑΤΟΥ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ**
 tE ioudaia kai samareia kai heOs eschatou tEs gEs
 G3588 G2449 G2532 G4540 G2532 G2193 G2078 G3588 G1093
 t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f Conj Conj a_ Gen Sg m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
THE **JUDEA** **AND** **SAMARIA** **AND** **TILL** **OF-LAST** **OF-THE** **LAND**
 as-far-as limits OF-THE earth

1:9 **ΚΑΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΩΝ** **ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΠΗΡΘΗ** **ΚΑΙ** **ΝΕΦΕΛΗ**
 kai tauta eipOn blepontOn autOn epErthE kai nephElE
 G2532 G5023 G2036 G991 G846 G1869 G2532 G3507
 Conj pd Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg m vp Pres Act Gen Pl m pp Gen Pl m vi Aor Pas 3 Sg Conj n_ Nom Sg f
AND **these** **saying** **OF-lookING** **OF-them** **He-WAS-ON-LIFTED** **AND** **CLOUD**
 these-things he-was-lifted-up

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

ΥΠΕΛΑΒΕΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΟΦΘΑΛΜΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 hupelaben auton apo tOn oPhthalmOn autOn
 G5274 G846 G575 G3588 G3788 G846
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp Gen Pl m
UNDER-GOT **Him** **FROM** **THE** **VIEWers** **OF-them**
 took-up eyes

1:10 **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΑΝΔΡΑΣ** andras G2258 vi Impf vxx 3 Pl **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΤΟΝ** ton G3588 t_Acc Sg m **ΟΥΡΑΝΟΝ** ouranon G3772 n_Acc Sg m **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥ** poreuomenou G4198 vp Pres midD/pasD Gen Sg m
AND AS STRETCHING **THEY-WERE** **INTO THE** **HEAVEN** **OF-GOING**
looking-intently

¹⁰ And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

ΑΥΤΟΥ autou G846 pp Gen Sg m **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΙΔΟΥ** idou G2400 vm 2Aor Act 2 Sg **ΑΝΔΡΑΣ** andras G435 n_Nom Pl m **ΔΥΟ** duo G1417 a_Nom **ΠΑΡΕΙΣΤΗΚΕΙΣ** pareistEkeisan G3936 vi Plup Act 3 Pl **ΑΥΤΟΙΣ** autois G846 pp Dat Pl m **ΕΝ** en G1722 Prep **ΕΘΗΤΗ** esthEti G2066 n_Dat Sg f
OF-Him **AND** **BE-PERCEIVING** **MEN** **TWO** **HAD-BESIDE-STOOD** **TO-THem** **IN** **GARMENT**
lo ! *stand-beside* *them* *attire*

ΛΕΥΚΗ leukE G3022 a_Dat Sg f
WHITE

1:11 **ΟΙ** hoi G3739 pr Nom Pl m **ΚΑΙ** kai G2532 Conj **ΕΙΠΟΝ** eipon G2036 vi 2Aor Act 3 Pl **ΑΝΔΡΑΣ** andras G435 n_Voc Pl m **ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ** galilaiou G1057 n_Voc Pl m **ΤΙ** ti G5101 pi Acc Sg n **ΕΣΤΗΚΑΤΕ** hestEkate G2476 vi Perf Act 2 Pl **ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕΣ** emblepontes G1689 vp Pres Act Nom Pl m
WHO **AND** **SAID** **MEN** **GALILEANS** **ANY** **YE-HAVE-STOOD** **IN-lookING**
also *men !* *Galileans !* *why ?* *ye-stand* *looking-at*

¹¹ Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

ΕΙΣ eis G1519 Prep **ΤΟΝ** ton G3588 t_Acc Sg m **ΟΥΡΑΝΟΝ** ouranon G3772 n_Acc Sg m **ΟΥΤΟΣ** houtos G3778 pd Nom Sg m **Ο** ho G3588 t_Nom Sg m **ΙΗΣΟΥΣ** iEsous G2424 n_Nom Sg m **Ο** ho G3588 t_Nom Sg m **ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣ** analEphtheis G353 vp Aor Pas Nom Sg m **ΑΦ** aph G575 Prep
INTO THE **HEAVEN** **THIS** **THE** **JESUS** **THE** **One-BEING-UP-GOTTEN** **FROM**
one-being-taken-up

ΥΜΩΝ humOn G5216 pp 2 Gen Pl **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΤΟΝ** ton G3588 t_Acc Sg m **ΟΥΡΑΝΟΝ** ouranon G3772 n_Acc Sg m **ΟΥΤΩΣ** houtOs G3779 Adv **ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ** eleusetai G2064 vi Fut midD 3 Sg **ΟΝ** hon G3739 pr Acc Sg m **ΤΡΟΠΟΝ** tropon G5158 n_Acc Sg m **ΘΕΑΣΑΘΕ** etheasathe G2300 vi Aor midD 2 Pl
YOU(P) **INTO THE** **HEAVEN** **thus** **SHALL-BE-COMING** **WHICH** **manner** **YE-gaze**
ye *ye-gaze-at*

ΑΥΤΟΝ auton G846 pp Acc Sg m **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ** poreuomenon G4198 vp Pres midD/pasD Acc Sg m **ΕΙΣ** eis G1519 Prep **ΤΟΝ** ton G3588 t_Acc Sg m **ΟΥΡΑΝΟΝ** ouranon G3772 n_Acc Sg m
Him **GOING** **INTO THE** **HEAVEN**